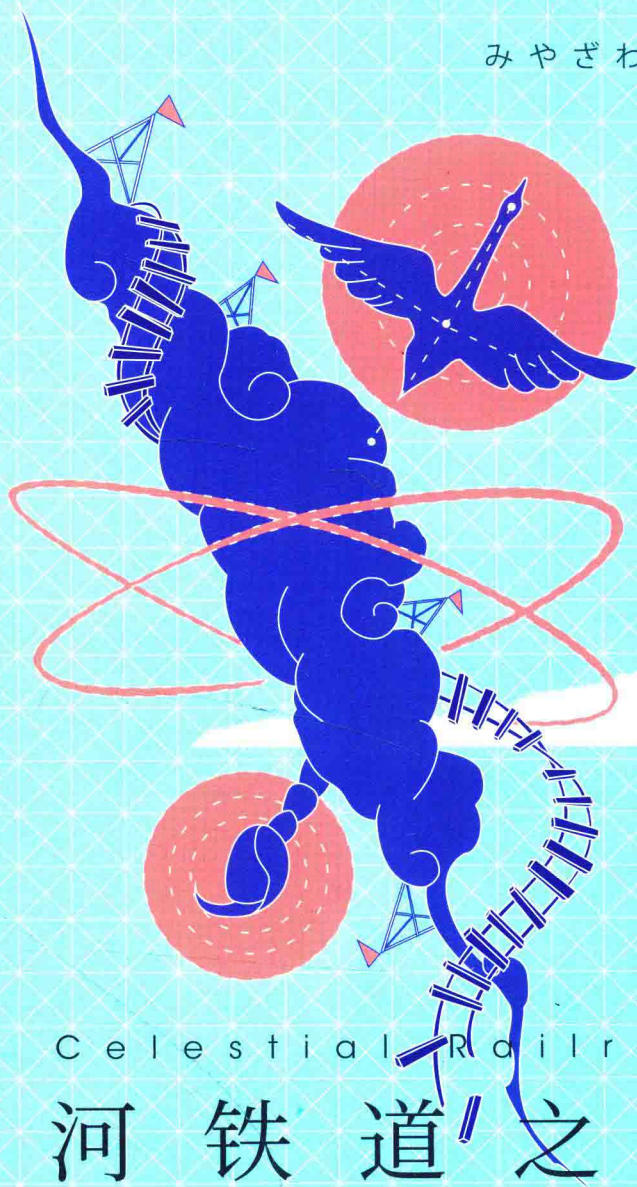


大作家童话

みやざわ けんじ



The Celestial Railroad

银河铁道之夜

[日] 宫泽贤治 著

王敏 译

陕西师范大学出版总社

大作家
童话

みやざわ けんじ

T h e C e l e s t i a l R a i l r o a d

银 河 铁 道 之 夜

[日] 宫泽贤治——著

王敏——译

陕西师范大学出版总社

图书代号: WX18N1636

图书在版编目(CIP)数据

银河铁道之夜 / (日) 宫泽贤治著; 王敏译. — 西安: 陕西师范大学出版总社有限公司, 2019. 1

ISBN 978-7-5695-0364-7

I. ①银… II. ①宫… ②王… III. ①长篇小说—日本—现代 IV. ①I313.45

中国版本图书馆CIP数据核字(2018)第245714号

银河铁道之夜

YINHE TIEDAO ZHI YE

[日] 宫泽贤治 著 王敏 译

责任编辑 焦凌

特约编辑 陈巧文

责任校对 宋媛媛

装帧设计 COMPUS·汐和

出版发行 陕西师范大学出版总社

(西安市长安南路199号 邮编710062)

网 址 <http://www.snupg.com>

印 刷 山东临沂新华印刷物流集团有限责任公司

开 本 787mm×1092mm 1/32

印 张 5.5

插 页 4

字 数 110千

版 次 2019年1月第1版

印 次 2019年1月第1次印刷

书 号 ISBN 978-7-5695-0364-7

定 价 39.80元

读者购书、书店添货或发现印装有问题, 请与营销部联系、调换。

电 话: (029) 85307864 85303629 传 真: (029) 85303879

目 录 | Contents

银河铁道之夜	1
水仙月四日	51
橡子与山猫	61
猫咪事务所	71
山男的四月	81
鹿舞起源	91
双子星	103
贝之火	123
虔十公园林	145
茨海小学	155

银河铁道之夜

1. 午后的课堂

“同学们，这片模糊的白色有人说它像河流，有人说它像牛奶流淌过的痕迹，大家知道它究竟是什么吗？”巨大的星座图挂在黑板上，老师指着那贯穿上下、白蒙蒙的银河问道。

柯贝内拉举手了，随后又有四五个同学也把手举了起来。乔班尼也想要举手，却马上打消了这个念头。没错，那些都是星星，他以前在杂志上看到过。但最近，乔班尼在教室里几乎每天都困得慌，没有看书的工夫，也没有书可看，所以他觉得自己现在脑子里是一团糨糊。

不过，老师早已察觉到他的犹豫了。

“乔班尼同学，你知道吧？”

乔班尼腾地站了起来，可站起来后却什么也答不出来。前座的扎内利回过头来看看他，坏坏地笑着。乔班尼整个儿慌了神，

脸涨得通红。老师又问道：“用大型望远镜仔细观察银河的话，银河到底是什么呢？”

就是星星啊！乔班尼心里这样想着，可这次还是没能让答案立刻从嘴里蹦出来。

老师脸上露出了一抹困扰的神色，紧接着把目光投向了柯贝内拉。

“柯贝内拉同学。”老师点名道。

柯贝内拉刚才还那么自信满满地把手举得高高，这时只是扭扭捏捏地站起身子，却什么也没答上来。

老师惊讶地盯了柯贝内拉一会儿，马上又接下自己的话茬，指着黑板上的星座图说道：“那么我们来看，用大型望远镜观测这片白蒙蒙的银河就能发现，这里还有许许多多小星星。乔班尼同学，是这样吧？”

乔班尼满脸通红地点了点头，不知什么时候，他的双眼已噙满了泪水。“是啊，我一直都知道啊，不用说，柯贝内拉也是知道的。有一次在柯贝内拉的博士爸爸家里，明明自己和他一起在一本杂志上看到过的嘛。看完那本杂志之后，柯贝内拉还去父亲书房里抱了一本大书来，书里有那幅名为‘银河’的美丽照片。两人盯着那漆黑一片、缀满无数白色星点的书页看了好久。柯贝内拉当然不会忘记这些，他只是装作不知道罢了。最近，我早晚都在辛苦工作，来学校也不能和大家一起畅快地玩儿，连和柯贝内拉都没能好好地说上两句话。他是因为同情我，才故意不回答老师的吧。”想到这里，乔班尼觉得自己和柯贝内拉真是可怜极了。

老师接着说：“所以，如果我们真的把银河比作一条河流，那其中的一颗颗小星星就相当于河底的细沙、碎石。而如果把银河比作流淌的牛奶，那它就更像是天上的河流，那些星星也就像是漂浮在牛奶中的细小脂肪球。那么，什么又相当于这河里的水呢？那就是‘真空’。真空以某种速度传播光，太阳和地球当然也漂浮其中。就是说，我们也都生活在这天河的水中。而从这天河的水中观察周围就会发现，正如水越深就越显得湛蓝一样，天河底越深远，星星就越显得密集，所以看上去白茫茫的一片。大家来看这个模型。”

老师指着一个里面装有许多闪烁沙粒的大型双面凸透镜说道：“天河的形状正是这样的。可以把这一颗颗发光的沙粒想象为自行发光的星体，就和我们的太阳一样。太阳大致位于银河的中间，地球则与太阳近在咫尺。请同学们来假设一下，你们夜晚站在这个正中间的位置，观察凸透镜中的世界。因为这部分的镜片较薄，所以大概只能看到很少几颗发光的沙粒——就是星星。而这边和这边的玻璃镜面较厚，就能清楚地看见大量的星星，较远的地方看上去则显得白蒙蒙的。这就是当今关于银河的学说。至于这个凸透镜究竟有多大，以及这里面许许多多星星的情况如何，由于已到下课时间，我会在下次自然课上再继续讲解。今天是银河节¹，大家都到户外去好好地观赏夜空吧。今天的课就上到这里，请大家收起课本和笔记。”

1 银河节：作者虚构的节日。

教室里响起一阵整理课桌和书本的声音，然后同学们全体起立向老师行完礼，就离开了教室。

2. 印刷厂

乔班尼刚出校门，就发现同班的七八个同学没有回家，聚集在校园角落的樱树下围着柯贝内拉。今晚银河节要在河里放蓝灯，他们好像在商量去摘制作蓝灯的土瓜。

但乔班尼只是高高地挥挥手，就快步走出了校门。此时，小镇上的家家户户都在把杉叶球挂在门上，或是在扁柏树枝上吊起灯笼，为今夜的银河节做着各种准备。

乔班尼没有回家，在街上转了三个弯后，进了一家规模不小的印刷厂。他向入口柜台里一个穿宽松白衬衫的人行完礼，便脱鞋走进去打开了尽头的门。虽然是白天，里面却灯火通明，一台台轮转印刷机不停歇地运转着。工人们头扎布巾眼戴遮光罩，手里不停地干活，一边还在唱歌似的边读边数着什么。

乔班尼朝从入口处数起第三张高台走过去，冲那儿坐着的人行了礼。那人在架子上搜寻了一会儿之后，找出一张纸片递给乔班尼说：“这么多能拣得了吧。”

乔班尼从那人的桌脚处掏出一个扁扁的小箱子，蹲到对面灯光明亮的墙角里，开始用细小的镊子挑拣起小米粒般的铅字来。一个系蓝色围裙的人从乔班尼身后走过时说：“喂，小放大镜，早啊！”

旁边的四五个工人既不作声也不抬头，只是冷冷地笑了笑。

乔班尼不停地揉着眼睛，按照纸片上写的挑拣着铅字。

六点的钟声敲响之后不久，乔班尼把填满铅字的小扁箱和手上的纸片又核对了一次之后，又来到之前高台旁那人的面前。那人不声不响地接过箱子，微微点了点头。

乔班尼行了个礼又打开门，回到入口柜台处。那个穿白衣服的人还是什么也没说，递给了乔班尼一枚小小的银币。乔班尼立刻笑逐颜开，使劲鞠了一躬，便掏出放在柜台下的书包飞奔了出去。他兴高采烈地吹着口哨，还顺便从面包店买了一块面包和一包方糖，然后一溜烟地跑掉了。

3. 家

乔班尼兴冲冲地回到巷子里小小的家中。三扇门最左边的那扇旁边放着一只空箱子，箱子里种植着紫色的羽衣甘蓝和芦笋，两扇小窗户上的遮阳篷都还没有收起。

“妈妈，我回来了。没有哪里不舒服吧？”乔班尼一边脱鞋一边问道。

“啊，乔班尼，工作很辛苦吧？今天很凉快，我感觉不错。”

乔班尼从玄关走了进来，乔班尼的妈妈披着一条白色围巾，躺在靠近门的房间里。乔班尼打开了窗户。

“妈妈，我今天去买了方糖，我想给您加在牛奶里喝。”

“你先喝吧，我现在还不想喝。”

“妈妈，姐姐什么时候回去的？”

“三点左右吧，大家都帮了我不少忙呢。”

“妈妈，您的牛奶还没送来吗？”

“好像还没呢。”

“我去取吧。”

“我不着急，你先吃点东西吧。你姐姐用番茄做了点儿东西，就放在那边。”

“那我先吃啦。”

乔班尼从窗户旁边端过那碟番茄，就着它狼吞虎咽地吃起面包来。

“妈妈，我觉得爸爸很快就能回来。”

“我也这么觉得呢，你怎么会这样想？”

“因为今天早上的报纸上说，今年北方渔业大丰收。”

“不过你爸爸也许根本没有出海捕鱼。”

“一定去了。爸爸决不会做那种会坐牢的坏事。之前爸爸捐给学校的大蟹壳和驯鹿角，现在还放在标本室里呢。六年级的学生上课时，老师们轮流拿到教室里去。前年修学旅行的时候……”

“你爸爸说过，下次会给你带一件海獭皮的外衣来的。”

“可是大家见了我，都拿这件事来嘲笑我呢。”

“说你的坏话了？”

“嗯。但是柯贝内拉从来不说，大家嘲笑我的时候，他总是很同情我。”

“那孩子的爸爸和你的爸爸就像你们俩一样，从小就是好朋

友了。”

“啊，难怪爸爸还带我去柯贝内拉的家。那时候可好了！我总是放了学就去柯贝内拉家玩。他家有间用酒精灯来发动的小火车，由七段钢轨围成一个环形铁道，还有电线杆和信号灯。只有在火车通过的时候，信号灯才会变成绿色。有一次酒精用光了，我们就用煤油代替，结果罐子一下子就被熏黑了。”

“是吗？”

“现在我每天早上送报纸时都要路过他们家，但是里面总是静悄悄的。”

“因为太早了。”

“有一条叫‘扎吾尔’的狗，尾巴像扫帚似的。我一去，它就会鼻子里‘呜呜’哼着跟在我后头，一直跟到街角，有时候跟得更远。今晚大家要去河边放土瓜灯，那狗一定会跟来的。”

“对了，今晚是银河节啊。”

“嗯，我取牛奶的时候顺便去看看。”

“去吧，但是千万别下河呀。”

“我就站在岸边看，一个小时就回来。”

“多玩会儿吧，你和柯贝内拉在一起我很放心。”

“嗯，我一定跟他在一起。妈妈，要把窗户关上吗？”

“天凉了，关上吧。”

乔班尼起身关上窗户，把盘子和面包袋子收拾好，兴冲冲地穿上鞋，“那我一个半小时就回来！”说完就走出了昏暗的门口。

4. 半人马座节之夜

乔班尼百无聊赖地撇着嘴唇，看上去好像在吹口哨似的，沿着镇上黑压压的扁柏树下那条坡道走了下去。

坡下那盏很大的街灯正闪着明亮的青白色的光。乔班尼模糊的影子原来一直拖在身后，像是跟着一只细细长长的动物，现在他大步向街灯走去，那影子也渐渐变得越来越浓黑清晰，舞手动脚地转到了乔班尼的身侧。

“我是一辆潇洒的机车。到斜坡了，速度要加快啰！现在要穿过那盏街灯了，瞧啊，这下我的影子成了一只圆规，咕噜一转就跑到前面来了！”

就在乔班尼心里念叨着大步从街灯穿过时，白天遇到的扎内利穿着一件新的立领衬衫，突然从街灯另一侧的昏暗巷子里蹿了出来，与乔班尼擦肩而过。

“扎内利，你去放土瓜灯吗？”

乔班尼话还没说完，就听扎内利从身后扔来一句：“乔班尼，你爸要给你带水獭皮的外衣来了！”

乔班尼心里骤然凉了下來，胸腔里好像在尖叫一般。

“你想怎么样，扎内利？”乔班尼大声吼道，但扎内利已经进到对面种着扁柏的房子里去了。

“我明明没有招惹他，他为什么要这样说我？自己跑起来活像个老鼠，还主动来招惹我，扎内利就是个白痴！”

乔班尼满脑子想着扎内利，穿过彩灯和树枝装饰得缤纷美丽

的大街。霓虹旖旎的钟表店里，猫头鹰钟表用石子做的红眼珠每秒都骨碌碌地转上一圈；各种各样的宝石在海蓝色厚玻璃盘里如繁星般缓缓移动；铜制的人马像正悠然地从对面向眼前旋转过来；绿色的芦笋叶子环绕着正中央一幅黑色的圆形星座简图。

乔班尼出神地看着那张星座图入了迷。

那是一张比白天在学校看到的小得多的图，调整好盘子上的日期和时间，当时天空的星图便会呈现在这个椭圆形的盘子上。正中间烟霭弥蒙的带状银河从上至下伸展开来，它的下方仿佛发生了微弱的爆炸，正升起一股水汽。星座图后的一个带三脚架的小望远镜泛出黄色的光芒。最后面的墙上挂着一张大星座图，天上的星座在这张图里被画成了野兽、蛇、鱼、瓶子等奇怪形状。难道天上真的遍布这种蝎子和勇士吗？啊，真想去见识一下啊。乔班尼呆呆地遐想着，在那里站了很久。

这时，乔班尼突然想起妈妈的牛奶，于是赶紧离开了那家店。虽然窄小的上衣肩部让乔班尼极为不适，但他还是努力挺起胸膛，甩着手臂穿过了街头。

清澈如洗的空气充满了大街小巷，路灯包裹在冷杉和橡树的枝叶之中，电力公司门前的六棵法国梧桐上挂着许多小电灯，整个镇子看起来就像梦幻中的美人鱼国度。

孩子们穿着崭新的衣服，有的嘴里吹着《环游星空之歌》¹的口哨，有的边跑边大声喊着“半人马座降临甘露”，有的点燃蓝

1 《环游星空之歌》：作者自己作词的一首歌曲，其他作品中也出现过。

色镁光烟花，高兴地玩着。而不知从何时开始，乔班尼的脑袋又沉沉地耷拉下来，他似乎想起了和这热闹气氛不相称的事情，快步朝牛奶店的方向跑去。

不一会儿，乔班尼来到了镇外，这里有大片钻天杨高高耸入星空。他走进牛奶店的黑色大门，牛的气味扑鼻而来。乔班尼站在昏暗的厨房前，摘下帽子道了一句“晚上好”，但屋子里静悄悄的，好像没人在家。

“晚上好，有人吗？”乔班尼站直身子又喊道。

不一会儿，缓缓走出来一个看上去疲弱不堪的年老女人，嘴里嘟囔着：“什么事啊？”

“今天没给我们家送牛奶，所以我来取了。”乔班尼使足了劲说道。

“现在都不在家，我也不管这事儿，明天再说吧。”那女人揉了揉红肿的眼睛底下，俯视着乔班尼说道。

“我妈妈生病了，今晚拿不到的话就不好办了。”

“那你过一会儿再来吧。”说话时那女人已经要进屋了。

“是吗？那就谢谢了。”乔班尼行了个礼，离开了厨房。

走到镇上十字路口正要拐弯时，只见通往对面大桥方向的杂货铺门口，有几个黑色身影和模模糊糊的白衬衫时隐时现，接着他看到六七个吹着口哨有说有笑的学生，他们人手一盏土瓜灯，正向这边走过来。那说笑声和口哨声一听就知道，都是乔班尼的同班同学。乔班尼心里一惊，本想要躲开，可马上又改变主意，索性加快脚步迎了上去。

“你们要去河边吗？”乔班尼想要搭话，可喉咙好像被堵上了似的。

“乔班尼，你的水獭皮上衣就要来啦！”刚才那个扎内利又大声叫道。

“乔班尼，你的水獭皮上衣就要来啦！”大家伙儿一下子都跟着叫了起来。乔班尼脸涨得通红，一时间手足无措，他正想赶紧逃离这里，却看到柯贝内拉也在这群人中。柯贝内拉静静地微微一笑，同情地望着乔班尼，仿佛在求他不要生气。

乔班尼飞快地避开那眼神，待柯贝内拉高大的身影走开后，大家又各自吹起了口哨。乔班尼在街角拐弯时回头望了望，只见扎内利也在回头望着自己。柯贝内拉则高声吹着口哨朝若隐若现的大桥方向走去。

乔班尼一言不发，一股无以言表的凄凉涌上心头，他猛然撒腿跑了起来。一群小孩正手捂耳朵哇哇叫着单腿蹦跳，看到乔班尼这有趣的一幕，也跟着哄笑起来。

一转眼，乔班尼已经朝着黑色的小山丘跑去了。

5. 气象轮柱

牧场后面有一片坡度平缓的小山丘，在北方大熊星座的辉映下，只见漆黑平缓的山顶连成一片，显得比平时更低了。

乔班尼沿着沾满露水的林间小路不停向上爬着。漆黑的草地和形态各异的茂密灌木丛中，那条小路就像是星光照出来的一条

白线。草丛中有闪着青光的小虫子，把边上的叶子照得透出隐隐绿光。乔班尼觉得它们像极了刚才大家拿着的土瓜灯。

穿过那片漆黑的松树和橡树林，天空突然一片开阔，乔班尼不仅看到那微白、横贯南北的银河，还分辨出了山顶上的气象轮柱。到处弥漫着风铃草和野菊花梦幻般的香气，一只小鸟鸣叫着从山丘上飞过。

乔班尼来到山丘顶上的气象轮柱脚下，浑身是汗的身体一头扎进了冰冷的草地里。

街上灯火通明，景致宛如黑暗中的海底宫殿一般，隐约可以听见孩子们的歌声、口哨声以及断断续续的叫喊声。风儿在远处鸣响，微微吹动着山丘上的小草，乔班尼被汗水打湿的衬衫也被吹得冰凉。他从郊外的小山丘上遥望着远处漆黑广阔的原野。

远处传来火车的声音，列车那红色的小窗户也清晰可见。车厢里的旅客们一定在削着苹果，海阔天空地谈笑风生吧。想到这里，乔班尼感到说不出的哀伤，无奈地仰头望着天空。

啊，那白色的光带应该都是星星吧。

可是不管怎么看，乔班尼也不觉得天空像白天上课时老师说的那样冷冷清清。不仅不觉得冷清，反而越看越觉得天空像一片小树林或是一片翠绿的牧场、原野。乔班尼还看到蓝色天琴星的三四颗星星闪烁不定，时而把脚伸出来，时而又缩回去，最后伸展开来，看起来像一大片蘑菇。就连下方的村镇，在他眼中也朦朦胧胧地像是一片星群，又好像是一团巨大的烟霭。